



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 23 FEBBRAIO 2014

**Domenica di Carnevale. San Policarpo, vescovo di Smirne,
ieromartire. Tono VII. Eothinon VII.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

In preparazione alla Santa Quaresima la Santa Chiesa ci propone nelle tre settimane di preparazione alcune idee-guida: l'umiltà, la conversione, la realtà della morte, e con la domenica di oggi il giudizio universale. Noi crediamo che il Signore Gesù Cristo verrà di nuovo nella gloria a giudicare i vivi ed i morti. Egli giudicherà tutti gli uomini, che dovranno rendere conto di ogni loro azione, anche di una parola inutile. Il Vangelo di oggi ci dice che il giudizio consisterà nel verificare l'agire concreto a favore degli altri da parte di tutti gli uomini. Il Signore Gesù nel descrivere la materia di questo giudizio si ispira a Giobbe, ad Isaia e allarga l'ambito della carità fraterna, e soprattutto si identifica con chiunque ha avuto bisogno concreto di aiuto e di solidarietà.

Per chi ha usato misericordia verso i fratelli bisognosi il giudizio sancirà l'ingresso nel Regno di Dio; chi è rimasto egoista e duro di cuore davanti ai bisogni del povero, dell'ammalato e del pellegrino sarà escluso dal Regno di Dio perché non ha soccorso Cristo stesso nei bisognosi. Sapendo questo viviamo tutti nella solidarietà effettiva verso gli altri con grande generosità e carità, perché anche chi ha dato solo un bicchiere di acqua al bisognoso riceverà dal Signore la ricompensa e gli userà misericordia per i suoi peccati.

1^a ANTIFONA

**Agathòto exomologhìsthe
to Kirìo, ke psállin to
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios
dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di forza e se n'è
cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò to
Sotìri imòn.**

Katèlìsas to stavrò ...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Dermòve me Kryqen ...

Venite, esultiamo nel
Signore, cantiamo inni di
giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Hai annientato ...

APOLITIKION

Katëlisas to stavrò su ton thànaton; * inèoxas to listì ton Paràdhison; * ton Mirofòron ton thrìnon metèvaies; * ke tis sis Apostòlis * kirittin epètexas: * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Dermòve me Kryqen tënde vdekjen, * i hape Parajsin kusarit; * e ndërrover vajin e gravet Mirofore, dhe atyre i dhe * porosì t'i thojn Apòstulvet, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe i fale jetës të madhen lipisi.

Hai annientato con la tua croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Òtan èlthis, o Theòs, epì ghis metà dhòxis ke trèmosi ta sìmbanda, potamòs dhe tu piròs pro tu vìmatos èlki, ke vivilì anìgonde, ke ta kriptà dhimosièvonde, tòte rìse me ek tu piròs tu asvèstu, ke axìoson ek dhexìon su me stìne, Krità dhikeòtate.

Kur të vish, o Perëndi, * mbi këtë dhe me shumë lavdi * e të gjitha do të dridhen * e do të hilqen nga një lumë zjarri * përpara gjykatores, * kur librat do të hapen, * dhe të fshehurat të zbulohen, * Ti ahiera më shpëto * prej të pashueshmit zjarr * edhe mua më denjo * nga e djathta jote të rri, * o gjyqtar, plot drejtësi.

Quando verrai sulla terra nella gloria, o Signore, quando tremerà l'universo ed un fiume di fuoco trascinerà tutti dinanzi al tuo tribunale; quando si apriranno i libri e saranno rese pubbliche le cose nascoste; allora, o giustissimo giudice, liberami dal fuoco inestinguibile e degnami di sedere alla tua destra.

APOSTOLOS (1 Cor. 8, 8-9,2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è divenuto la mia salvezza. (Sal. 117,14).
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117,18).

- Zoti është fuqia ime dhe lavdërimi im; edhe erdhi e më shpëtoi.
- Zoti më dënoi fort, por nuk më dorëzoi vdekjes.

LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio; né, se non ne mangiamo, veniamo a mancare di qualche cosa, né mangiandone ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la scienza, stare a convito in un tempio di idoli, la coscienza

KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTHJANËVET

Vëllezër, një të ngrënë nuk na afron Perëndisë; me të vërtete as në hamë kemi më shumë, as nëse nuk hamë bjerim gjë. Ruani pra se ky pushteti juaj mos të jetë skandal për të dobëtët, sepse në se ndonjë të sheh tyj që ke diturinë se rri e ha te tempulli i idhujvet, ndoshta ndërgegja e tyj, që është e dobët, s'do të jetë e sjellë të harë ato që i

di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni immolate agli idoli? Ed ecco, per la tua scienza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero io? Non sono un apostolo? Non ho veduto Gesù, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se per gli altri non sono apostolo, per voi almeno lo sono; voi siete il sigillo del mio apostolato nel Signore.

u dhuruan idhujvet? Dhe për diturinë tënde bired vëllau për të cilin Krishti vdiq. Pra tue bënë mëkat kundër vëllezërvet e tue i rarë ndërgjegjes së tyre të dobët, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj nëse ndonjë të ngrënë i jep skandal vëllaut tim, s'do të ha mish për gjithë jetën, se mos t'i jap skandal vëllaut tim. Nuk jam apostull? Nuk jam i lirë? Nuk pash Jisu Krishtin Zotin tonë? Nuk jini ju vepra ime në Zotin? Nëse për të tjerët nuk jam apostull, për ju jam sigurisht, sepse ju jini shënja e apostullatit tim në Zotin.

Alliluvia (3 volte).

- *Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe (Sal. 19,2).*

Alliluvia (3 volte).

- *Salva, o Signore il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27, 9).*

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).

Të dëgjoftë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakovit.

Alliluvia (3 herë).

Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd.

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 25, 31-46)

VANGJELI

Disse Gesù ai suoi discepoli: Quando il figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri; e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sua sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: Venite, benedetti del padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi. Allora i giusti gli risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo

Tha Zoti: Kur të vinjë i Biri njeriut në lavdinë e tij e të gjithë engjlit me të, ahiera do të ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të mblidhen përpara atij të gjithë popullit; dhe do t'i ndanjë njerin nga jetri, si bariu ndan delet nga kaciqtë, e do të vërë delet nga e djathta e tij e kaciqtë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t'i thotë atyre ka e djathta: Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni Rregjërinë e ndrequr për ju që kur u bë jeta; sepse pata u e më dhatë të haja, pata etë e me dhatë të pija, qeva i huaj e më mblodhët, xheshur e më veshtit, u sëmurta e erdhët e më patë, qeva në filaqë dhe erdhët tek unë. Ahiera do t'i përgjegjen atij të drejtët, tue i thënë: O Zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje? Ose të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mblodhëm? Ose të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të sëmurë ose ndë filaqë dhe erdhëm tek

visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti? Rispondendo il re dirà loro: In verità vi dico: Ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me. Poi dirà anche a quelli alla sua sinistra: Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato. Anch'essi allora risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito? Ma egli risponderà: In verità vi dico: Ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l'avete fatto a me. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna.

ti? E tue u përgjegjur Rregji i thotë atyre: Me të vërtetë ju thom juve, sa herë ja bëtë njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjel, m'e bëtë mua. Ahiera i thotë edhe atyre nga e shtrëmbura: Largohuni nga u, ju të mallkuarit, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për diallin e për ëngjlit e tij, sepse pata u e s'më dhatë të haja, pata etë e s'më dhatë të pija, qeva i huaj e s'më mblodhët, xheshur e s'më veshtit, sëmurë e ndë filaqi e s'më vizituar. Ahiera i përgjegjen atij edhe ata, tue thënë: O Zot, kur të pamë të urëm, ose t'esur, ose të huaj, ose të xheshur, ose të sëmurë, ose ndë filaqi e s'të shërbiem? Ahiera i përgjegjet atyre tue thënë: Me të vërtetë ju thom juve, sa herë nuk ja bëtë njërit të këtyre të vegjëlve, edhe mua s'më bëtë. E këta do të venë në pësim të përjetshëm, edhe të drejtët në jetë të pasosme.

MEGALINARION

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Allilua. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie në më të lartat. Allilua. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilua. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it